

PONOMAR PROJECT






# Proposal to Encode the Typikon Symbols in Unicode

---

**Yuri Shardt, Aleksandr Andreev**



Table 1: Summary of the Proposed Typikon Symbols for Encoding


Typical Typikon Symbol	Proposed Name	Proposed Location	Comments
	Typikon Symbol Great Feast	U + 26D0	
	Typikon Symbol Vigil Service	U + 26D1	
	Typikon Symbol Polyeleos	U + 26D2	This symbol is similar to U + 2722 (Four teardrop-spoked asterisk), but see the form used by the Slovak Church (Figure 5).
	Typikon Symbol Lower Rank	U + 26D3	Absolutely unique symbol
	Typikon Symbol Unmarked	U + 26D4	This symbol is similar to U + 2734 (Eight Pointed Black Star). This symbol is used in the Slavic tradition to denote commemorations that are otherwise unmarked.



гла  
мз

## О ЗНАМЕНІАХЪ

великихъ, и еѣородичныхъ праздниковъ, и еѣихъ.

Подобаетъ вѣдати, ѣакѡ праздницы раздѣленн сѣть на великіа, средніа же и малыа.

Велицын оѡбъ праздницы хрѣтѡвы, и еѣородичны, и предѣтеѣвы двѣ: рождество и оѡтѣкновение: и оѡбоихъ верховныхъ апѡловъ, Петра и Павла, имѡтъ знаменіа, крѣтъ ѡкрѣженъ , имже бдѣніе и всѧ служба праздника совершаетъ по оѡстаѡ.

Средніи же праздницы еѣихъ имѡтъ двѣма вѣды, крѣтъ изъ поѡкрѣжемъ , имже бдѣніе совершаетъ, прилагаетъ же и канѡнъ бѣы на оѡтрени по оѡстаѡ. Фѡзін же крѣтъ еѣинъ тоѣю , имже бдѣніе не совершаетъ. На вечерни, Бѡженъ мѡжъ, а-и антѣфѡнъ: и на Гѡнъ воззѡхъ, еѣихѣры на Ѥ: ѡ произвола же на и: и чтѣніа г, и на еѣихѡвѣ. На оѡтрени полѡелѣй, и еѣуліе: канѡнъ на и: и словѡсловіе великое: и прочѧ служба по оѡстаѡ.




Малѣи же праздницы имѡтъ двѣма вѣды три тоѣки не-совершенны ѡкрѣжены. Врасѣнъ оѡбъ вѣдъ имѡщымъ : На вечерни кадѣсма оѡбычнаѧ: на Гѡнъ воззѡхъ, еѣихѣры на Ѥ. На оѡтрени канѡнъ на Ѥ, и словѡсловіе великое: и прочѧ служба по оѡстаѡ. Чернъ же вѣдъ имѡщымъ : тоѣю на Гѡнъ воззѡхъ, еѣихѣры на Ѥ: на оѡтрени канѡнъ на Ѥ. На лѣтѡргіи по чінѡ оѡстаѡ. Не имѡщымъ же зна-меніа, еѣихѣры на г: канѡнъ же на оѡтрени на д.


Figure 1: Chapter 47 of the Typikon (Тѣпѣкон ѡбъ оѡстаѡ (Typikon sijest' Ustav), 1965). The desired symbols have been boxed.


# О ЗНАМЕНІАХЪ

БЛЧНИХЪ, Н БГОРОДНИХЪ ПРАЗДНИКОВЪ, Н СТЫХЪ.

ПОДОБАЕТЪ ВѢДАТИ, ГЛАКО ПРАЗДНИЦЫ РАЗДѢЛЕНН СЪТЪ НА ВЕЛІКІА, СРЕДНІА ЖЕ Н МАЛЫА.

ВЕЛІЦЫН ОУБШ ПРАЗДНИЦЫ ХРІТОВЫ, Н БГОРОДНИЧНЫ, Н ПРѢТЕЧЕВА ДВА: РЖІТВО Н ОУСѢКНОВЕНІЕ: Н ОБОИХЪ ВЕРХОВНЫХЪ АПЛОУВЪ, ПЕТРА Н ПАУЛА, НМѢТЪ ЗНАМЕНІА, КРѢТЪ ОУКРѢЖЕНЪ : НМЖЕ БДѢНІЕ Н ВСА СЛЖБА ПРАЗДНИКА СОВЕРШАЕТСЯ ПО ОУСТАВЪ.

СРЕДНІН ЖЕ ПРАЗДНИЦЫ СТЫХЪ НМѢТЪ ДВѢМА ВІДЫ, КРѢТЪ СЪ ПОЛЮКРѢЖЕМЪ:  НМЖЕ БДѢНІЕ СОВЕРШАЕТСЯ: ПРИЛАГАЕТСЯ ЖЕ Н КАНОНЪ БЦЫ НА ОУТРЕНИ ПО ОУСТАВЪ:

АРХІЗІН ЖЕ КРѢТЪ ЕДІНЪ ТОЧІЮ : НМЖЕ БДѢНІЕ НЕ СОВЕРШАЕТСЯ. НА ВЕЧЕРНИ, БЛЖЕНЪ МЛЖЪ, А-Н АНТІФОНЪ: Н НА ГДН ВОЗВѢХЪ, СТИХІРЫ НА С: ОУ ПРОВЗБОЛА ЖЕ НА Н: Н ЧТЕНІА Г, Н НА СТИХОВНѢ. НА ОУТРЕНИ ПОЛЮ-ЕЛЕНЪ, Н ЕУЛІЕ, КАНОНЪ НА Н: Н СЛАВОСЛОВІЕ ВЕЛІКОЕ: Н ПРОЧАА СЛЖБА ПО ОУСТАВЪ.



МАЛІН ЖЕ ПРАЗДНИЦЫ НМѢТЪ ДВѢМА ВІДЫ ТРИ ТОЧКИ НЕ СОВЕРШЕНН ОУКРѢЖЕНІЕ. КРАСЕНЪ ОУБШ ВІДЪ НМѢЩЫМЪ : НА ВЕЧЕРНИ КАДІСМА ОБЫЧНАА: НА ГДН ВОЗВѢХЪ, СТИХІРЫ НА С. НА ОУТРЕНИ КАНОНЪ НА С, Н СЛАВОСЛОВІЕ ВЕЛІКОЕ: Н ПРОЧАА СЛЖБА ПО ОУСТАВЪ. ЧЕРЕНЪ ЖЕ ВІДЪ НМѢЩЫМЪ : ТОЧІЮ НА ГДН ВОЗВѢХЪ, СТИХІРЫ НА С: НА ОУТРЕНИ КАНОНЪ НА С. НА ЛІТВРГІН ПО ЧІНЪ ОУСТАВА. НЕ НМѢЩЫМЪ ЖЕ ЗНАМЕНІА, СТИХІРЫ НА Г: КАНОНЪ ЖЕ НА ОУТРЕНИ НА Д.

Figure 2: Chapter 47 of a different Typikon (ТѢПІКОН СІЕЧЬ ОУСТАВЪ (Typikon siject' Ustav), 1954). The symbols have been boxed.

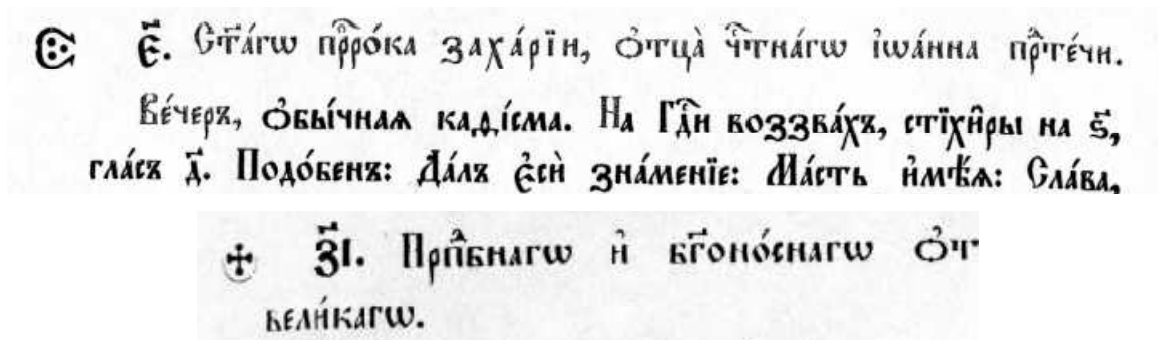


Figure 3: Extracts from the Menologion showing the use of some of the proposed symbols (*Тѣпикон ѿсїестъ О҃г҃аставъ* (Tipikon sijest' Ustav), 1965).

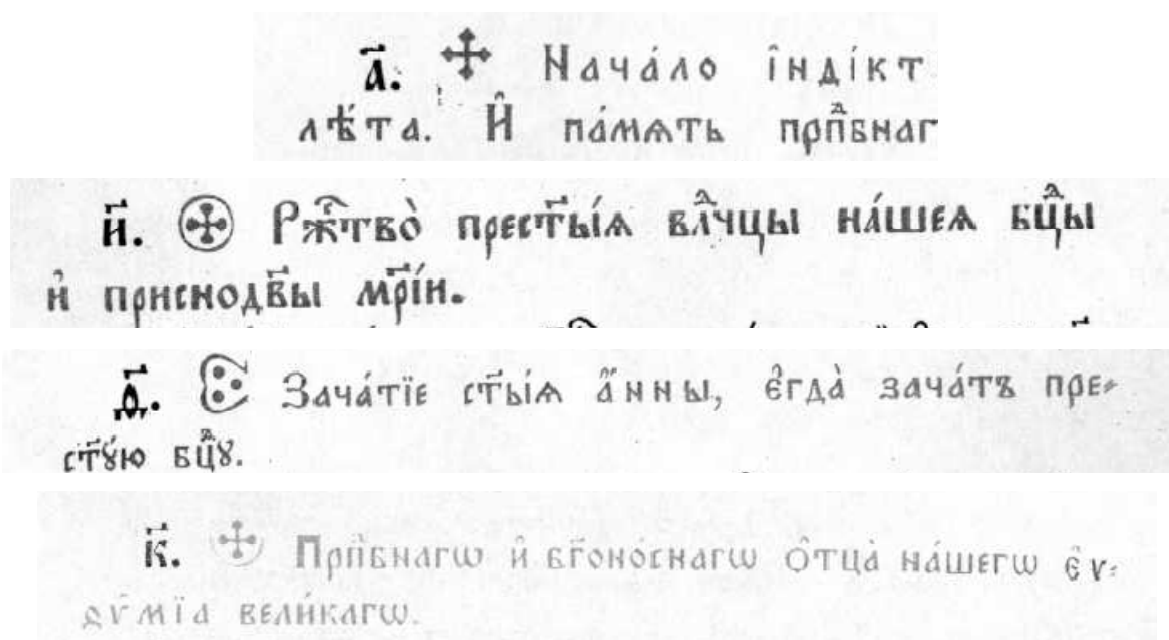


Figure 4: Extracts from the Menologion showing the use of the proposed symbols (Тѣпѣкон ꙗсѣтъ Оѣстѣвъ (Tipikon sijet' Ustav), 1954).

### Vysvetlenie značiek pri sviatkoch:

Značky označujú význam jednotlivých sviatkov nasledovne: ☩ - veľký sviatok; ☩ - polyjelejný (stredný) sviatok s bdením; ✱ - polyjelejný (stredný) sviatok bez bdenia; ☩ - šestiričný (malý) sviatok s veľkým slávoslovím; ☩ - šestiričný (malý) sviatok bez veľkého slávoslovia; dni bez značky.

Figure 5: Example of the Typikon symbols as used by the Slovak Byzantine Rite Church (Gajdoš, 2009).

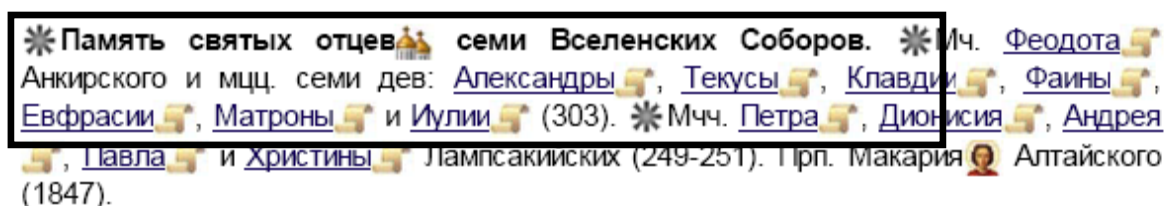


Figure 6: Example of the use of the unmarked commemoration sign (Examples boxed). (Russian Orthodox Church, 2009)



**ISO/IEC JTC 1/SC 2/WG 2**  
**PROPOSAL SUMMARY FORM TO ACCOMPANY SUBMISSIONS**  
**FOR ADDITIONS TO THE REPERTOIRE OF ISO/IEC 10646<sup>1</sup>**

Please fill all the sections A, B and C below.

Please read Principles and Procedures Document (P & P) from <http://www.dkuug.dk/JTC1/SC2/WG2/docs/principles.html> for guidelines and details before filling this form.

Please ensure you are using the latest Form from <http://www.dkuug.dk/JTC1/SC2/WG2/docs/summaryform.html>.

See also <http://www.dkuug.dk/JTC1/SC2/WG2/docs/roadmaps.html> for latest Roadmaps.

**A. Administrative**

1. Title:	<b>Proposal to Encode the Typikon Symbols in Unicode</b>		
2. Requester's name:	Yuri Shardt, Aleksandr Andreev		
3. Requester type (Member body/Liaison/Individual contribution):	Individual Contribution		
4. Submission date:	August 18, 2009		
5. Requester's reference (if applicable):			
6. Choose one of the following:			
This is a complete proposal:			YES
(or) More information will be provided later:			

**B. Technical – General**

1. Choose one of the following:			
a. This proposal is for a new script (set of characters):			NO
Proposed name of script:			
b. The proposal is for addition of character(s) to an existing block:			YES
Name of the existing block:	Miscellaneous Symbols		
2. Number of characters in proposal:			5
3. Proposed category (select one from below - see section 2.2 of P&P document):			
A-Contemporary	B.1-Specialized (small collection)	Yes	B.2-Specialized (large collection)
C-Major extinct	D-Attested extinct		E-Minor extinct
F-Archaic Hieroglyphic or Ideographic			G-Obscure or questionable usage symbols
4. Is a repertoire including character names provided?			YES
a. If YES, are the names in accordance with the "character naming guidelines" in Annex L of P&P document?			YES
b. Are the character shapes attached in a legible form suitable for review?			YES
5. Who will provide the appropriate computerized font (ordered preference: True Type, or PostScript format) for publishing the standard?	Yuri Shardt		
If available now, identify source(s) for the font (include address, e-mail, ftp-site, etc.) and indicate the tools used:	Hirmos Ponomar v.3 (contact Yuri Shardt at <a href="mailto:yuri.shardt@ualberta.ca">yuri.shardt@ualberta.ca</a> for the font)		
6. References:			
a. Are references (to other character sets, dictionaries, descriptive texts etc.) provided?			YES
b. Are published examples of use (such as samples from newspapers, magazines, or other sources) of proposed characters attached?			YES
7. Special encoding issues:			
Does the proposal address other aspects of character data processing (if applicable) such as input, presentation, sorting, searching, indexing, transliteration etc. (if yes please enclose information)?			NO

**8. Additional Information:**

Submitters are invited to provide any additional information about Properties of the proposed Character(s) or Script that will assist in correct understanding of and correct linguistic processing of the proposed character(s) or script. Examples of such properties are: Casing information, Numeric information, Currency information, Display behaviour information such as line breaks, widths etc., Combining behaviour, Spacing behaviour, Directional behaviour, Default Collation behaviour, relevance in Mark Up contexts, Compatibility equivalence and other Unicode normalization related information. See the Unicode standard at <http://www.unicode.org> for such information on other scripts. Also see <http://www.unicode.org/Public/UNIDATA/UCD.html> and associated Unicode Technical Reports for information needed for consideration by the Unicode Technical Committee for inclusion in the Unicode Standard.

<sup>1</sup> Form number: N3152-F (Original 1994-10-14; Revised 1995-01, 1995-04, 1996-04, 1996-08, 1999-03, 2001-05, 2001-09, 2003-11, 2005-01, 2005-09, 2005-10, 2007-03, 2008-05)



### C. Technical - Justification

1. Has this proposal for addition of character(s) been submitted before?	NO
If YES explain	
2. Has contact been made to members of the user community (for example: National Body, user groups of the script or characters, other experts, etc.)?	YES
If YES, with whom? <i>Members of the Orthodox publishing community</i>	
If YES, available relevant documents:	
3. Information on the user community for the proposed characters (for example: size, demographics, information technology use, or publishing use) is included?	>200 million
Reference: <i>http://en.wikipedia.org/wiki/Orthodox_Church</i>	
4. The context of use for the proposed characters (type of use; common or rare)	common
Reference:	
5. Are the proposed characters in current use by the user community?	YES
If YES, where? Reference: <i>In publications of the Typikon and Menologion</i>	
6. After giving due considerations to the principles in the P&P document must the proposed characters be entirely in the BMP?	NO
If YES, is a rationale provided?	
If YES, reference:	
7. Should the proposed characters be kept together in a contiguous range (rather than being scattered)?	YES
8. Can any of the proposed characters be considered a presentation form of an existing character or character sequence?	NO
If YES, is a rationale for its inclusion provided?	
If YES, reference:	
9. Can any of the proposed characters be encoded using a composed character sequence of either existing characters or other proposed characters?	NO
If YES, is a rationale for its inclusion provided?	
If YES, reference:	
10. Can any of the proposed character(s) be considered to be similar (in appearance or function) to an existing character?	YES
If YES, is a rationale for its inclusion provided?	
If YES, reference:	
11. Does the proposal include use of combining characters and/or use of composite sequences?	NO
If YES, is a rationale for such use provided?	
If YES, reference:	
Is a list of composite sequences and their corresponding glyph images (graphic symbols) provided?	
If YES, reference:	
12. Does the proposal contain characters with any special properties such as control function or similar semantics?	NO
If YES, describe in detail (include attachment if necessary)	
13. Does the proposal contain any Ideographic compatibility character(s)?	NO
If YES, is the equivalent corresponding unified ideographic character(s) identified?	
If YES, reference:	